

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Oyster Seller**

**Wolof transcript:**

Mariama: No tudd?

Ibrahima: Ibrahima Diamé.

Mariama: Ibrahima naka?

Ibrahima: Diame.

Mariama: Ibrahima loy def fi pointe des Almadies Dakar?

Ibrahima: Fii Dañu fi diay yoxoss, *huitres* dal.

Mariama: Waw *huitres* bi *est- ce que* ni ngèen koy *peché* ni fan ngèen koy jëlé?

Ibrahima: Gnungi koy djeule bé Sokone (Saalum river), *groupement* la, *groupement* bo xam né gnenti deuk la.

Mariama: Gnenti deuk la! Wa kon Sokhone dengen fa djeulé huitres. Ak fan?

Ibrahima: Ak Bambugaar, Sally coli, Medina sangago ak Touba couta.

Mariama: Fofu yëp ngèn jeul, *rassemblé* ko endi ko fi?

Ibrahima: Waw.

Mariama: Wa *endroit* yoyou Par example Sokone, fou mel ni Sokone fanla nek tchi Senegal? Dou Tchi *bras de fleuve* bi la neké?

Ibrahima: Waw tchi *bras de mer* bi la neké, moy dem Gambie *quoi*. Tchi wéttu *Océan Atlantique* bi, 52km *de* kaolack.

Mariama: Kone lolou ngay indi, ngen *transporté* ko Dakar ? Legui lolou *est-ce que* dou *cher* si yen, dou metti si yen?

Ibrahima: *Cher* na si gnoun *quoi parce- que transport* bi ak *déplacement* bi; te amou gnou moyen degnu *louer auto quoi*.

Mariama: Legui nak, lan molen naronna facilitel sen liguey.

Ibrahima: Xana bou gnou amon *camion frigorifique* daal.

Mariama: *Camion frigorifique.*

Ibrahima: Waaw auto, auto degnu koy louwé, gnou ngi koy louwé presque 90.000F voyage bou né daal.

Mariama: An ay 90000 yoyou. Kon *ça fait combien d'année* nga nek fi di def liguey bi tchi *huîtres* yi?

Ibrahima: Fii moom Gnou ngi fi def *presque vingt cinq ans.*

Mariama: *Presque vingt cinq ans* Wa lolou yagg na dé! *Est ce-que* Dingèen jelé xaalis ci njaayum *huître* bi?

Ibrahima: Waaw gnou ngi tchi foratu nak.

Mariama: Ya ngen tchi foratou? Wa legui guedj bi ni mouy ame *pollution* ni, *est-e que* dou len indil *problème* hi pechou *huître* bi walla *pollution par exemple* wala *degradation nature* bi ak guedj bi, xamnga *problème* yoyou yeup, walla *usine* yi sougnou guene we sen *huile* yi ak sen *déchets* yi si biir ndokh bi *est-ce que* dou *affecter* sen *huîtres* yi ak njay mi?

Ibrahima: *Pollution* Almadie xawna am problème nak mais degnuy ki *quoi*, bougnou gnewé tchi *bassin* bi legnu koy def *pour conserver* ko.

Mariama: Ah Fo len koy def? Si *bassin* bi? An dengen am *bassin* fo len koy def *pour conserver* ko.

Ibrahima: Waaw fofou legnu koy def *après* bugnu defe *déversement*, *10 jours après* bou *expédition* bi guewe gnou def *10 jours après* gnou def *prélèvement*, yobou ko *laboratoire.*

Mariama: An ngen yobou ko laboratoire Kon lolou yeup da tchi djar?

Ibrahima: Lolou yeup da tchi djar. Bu *analyse* bi baaxe, *bactérie* amou tchi, *après* gnu daldi *commencer* njaay bi nak.

Mariama: Waw *merci beaucoup*, *au revoir.*

*\*Italics indicate French.*

### **English translation:**

Mariama: What's your name?

Ibrahima: Ibrahima Diame.

Mariama: Ibrahima?

Ibrahima: Ibrahima Diame.

Mariama: Ibrahima, what is your occupation here at Pointe des Almadies?

Ibrahima: We sell oysters.

Mariama: Where do you take the oysters from? Where do you go fishing?

Ibrahima: We take it from Sokone; it's a group of four villages.

Mariama: Four villages! So you take the oysters from Sokone and where else?

Ibrahima: There is Bambugaar, Sally Coli, Medina Sangago, and Touba Couta.

Mariama: So you go in all those places to fish, then you gather everything and bring it here?

Ibrahima: Yes.

Mariama: So, those places like Sokone, where is it located in Senegal? Isn't it along the river?

Ibrahima: Yes, it's on the coast near the Atlantic Ocean and 52 km from Kaolack.

Mariama: So, you bring the oysters and transport them to Dakar? However, isn't that very expensive, or isn't it too hard for you?

Ibrahima: Yes, it's expensive because of the transportation. We don't have the means to transport them, so we rent cars.

Mariama: What could have made the job easier for you?

Ibrahima: It would have been easy if we had a refrigerated truck.

Mariama: A truck?

Ibrahima: Yes, because we rent the car and the price is around 90,000 CFA for each trip.

Mariama: Oh, around 90,000 CFA! How long have you been working here in the oyster business?

Ibrahima: We have been here for almost 25 years now.

Mariama: 25 years! That's a lot! And do you make lots of money from selling oysters?

Ibrahima: We're making some money, yes!

Mariama: Some money! So does pollution cause problems in the oyster business? For example, the degradation of the environment, and all the toxic wastes from the factories, does it affect the oysters?

Ibrahima: Yes, pollution causes some problems, but when we come back from fishing, we put the oysters in aquariums to conserve them.

Mariama: Oh, you put them in aquariums!

Ibrahima: Yes, we keep them there for 10 days, and after that period we take a sample and take it to a laboratory.

Mariama: So you go through all of that?

Ibrahima: Yes, we do. If the results of the tests are good, and no bacteria are found in the oysters, then we sell them in the market.

Mariama: Thank you very much, Ibrahima.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated